The success of economic development in any society to a large extent depends on the availability of information related to business opportunities and infrastructural avenues. In the current digital generation, business activities have transformed from commodity exchange to include different services among them information which is an integral pillar for development. Clients' consumption of information as a prerequisite to real business planning is a phenomenon that continues to grow by the day. Knowledge and information as anchored in languages of different communities of the world highly depend on translation as a bridge of transmission into the global arena. Today, globalization of information has been made simpler and faster through online translation. Vivid information about raw materials, markets for goods, services, business opportunities and interactions largely depend on the accurate and clear translation of source text into the target text. This article argues that, if a translator produces a translation of business discourses devoid of equivalence, then the knowledge of occurrences in the business world will be shaky. This is likely to negate the efforts of building business relations that are imperative in the achievement of meaningful economic development that the human race is desperately craving for today.

Keywords: Online translation, business discourse, translation equivalence
Advancements in information and communication technology (henceforth ICT) have resulted in enormous changes in the transmission of information. This implies that there is a shift from the dependence on common means of transmitting information such as radio, television, newspapers and magazines. As Shitemi (2007) puts it, ICT based communication especially in the news transmission, entertainment and film exhibition has expanded the role of online translation. Today, the globalization of news has been easily enabled through Digital Platforms (henceforth DPs). Though the presentation of online translated news in Kiswahili is a recent phenomenon, people who follow and depend on DPs for translated information are on the increase.

According to Tam et al. (2007), DPs is a tool for generating and disseminating information that widely is used in the modern generation because of its ability to instantly globalise discourses that break. On the other hand, Safko and Brake (2009) define DPs as interactive tools through which people collect and disseminate information, knowledge and opinions regarding varied issues. They opine that, this media involves the use of internet in the generation and dissemination of written, audio and audio visual texts. In the definition of Waters and Lester (2010), DPs is seen as a medium used by the public to send messages to each other, interact in groups, express their opinions on issues being discussed, and critique different discourses being shared.

Today, many people embrace and actively engage themselves in online platforms due to the possibility of getting a variety of information from all over the world as soon as news breaks. Today, discourses which are basically written in English (SL) are also relayed to the public through online translation in Kiswahili (TL). However, challenges in translating the generated information on DPs have posed challenges of effective communication in disseminating knowledge, information and experiences. It is on these grounds that this paper assesses the translation of online business discourses and its effect on business opportunities and relations.

2. Methodology

This study involved the reading of texts on smart phones and computers in order to generate actual data from DPs. Texts that were identified and extracted were online translated business discourses from English (SL) to Kiswahili (TL). In this study, purposive sampling was used to get appropriate sample of DPs. Out of a population that included Facebook, Twitter, YouTube, Wiki, LinkedIn, Blogs, Google+, Flick, Messenger, Pinterest, Telegram, Instagram, MySpace, Viber, Snapchat, WeChat, Tumbir, Skype and WhatsApp, our research selected Google+ platform. This platform was selected because it carries a variety of prose texts which are very informative. In this platform, our study explored tuko.com and bbc.com. These sites were purposely sampled because they contain a lot of business discourses that have been translated directly from English to Kiswahili. These sites also provide links that facilitates the reading of TT after ST. Tuko.com was selected because it has a lot of business news relating to the economy of East Africa nations. On the other hand, bbc.com platform was relied upon in order to get business news relating to the international economies. Data was collected for three months; from July to September 2018. Three months out of 12 months in a year makes 25%, a figure which is between 10%-30% as recommended by Mugenda and Mugenda (2003) as a sample capable of generating reliable and representative research outcome. In addition, this percentage is close to a sample of 30% as recommended by Kothari (2008) to be representative of the population.

Texts containing the desired data were downloaded and written in a notebook before being sorted, organised and analysed. Data collected included vocabulary, terminologies, phrases, clauses and sentences. Data from the respective sites was analysed by comparing and contrasting ST and TT.

3. Theoretical Framework

This research was guided by the Interpretive Theory of Translation that was postulated by Seleskovitch (1968). According to Seleskovitch, translation is more than a mere linguistic exchange where one language is written using symbols of another language. She views translation as a three-level process which is complementarily integrated: comprehension of the meaning in ST, deverbalization and reformulation of meaning. According to this theory, this step by step process is what enables meaning of ST to be transferred and represented in TT.

Seleskovitch (1968) says that a translator should consider the meaning of an expression or the sense in a text so as to transfer it from ST to TT. This means that translation is the interpretation of the writer’s idea and that the translator aims at transferring the meaning of ST in a way that elicits similar semantic effect in TT. This is to say that there must be congruence or equivalence in the meaning of TT and the meaning of ST. She emphasizes that the translator should not be compelled to get linguistic structural paradigm but rather they should strive to get functional equivalences of ST.

The main argument of this theory is that, as a communication activity which seeks equivalence in meaning, translation is executed through the processing of information guided by the understanding that comes with knowledge background elicited by different experiences followed by new definitions from the understanding of the meaning of the message (Monday, 2001). The key thing here is that, after decoding the meaning in ST, the translator encodes the intended sense by explaining it afresh in TL without necessarily being bound by lexical or syntactical rules of the SL. Meaning is therefore reconstructed using functional and contextual linguistic features as opposed to word and sentence correspondence.

4. Meaning Expression in the Translated Business Discourse

The main aim of translation is to convey meaning contained ST using TT so as to affect TA in a way similar to the one experienced by SA. This is to say that conveyance of the meaning of ST in TT in a way that elicits the same semantic response from the TA is the essence of translation. Newmark (1988a), Nida (1964) and Cartford (1965) agree that a
successful translation is expected to have important features of thriftiness, clarity and linguistic economy. To facilitate effective communication, the transfer of the message requires the translator to consider the meaning intended in the ST so as to give TT the status of a new edition of ST. This means that a good translation enables ST to find its functionality in TT. According to Newmark (1988b), the primary role of the translator is to ensure adequate conveyance of the message to the TA. In this sense, translation is anchored on prioritizing sense over linguistic structures.

Even though meaning transfer is expected to yield effective communication, sometimes the reality of the translation process may pose challenges of equivalence. According to Mwansoko (1996), linguistic, stylistic, historical and ecological differences between SL and TL may yield in congruencies in translation.

5. Exaggeration of Meaning

In the process of meaning transfer, sometimes the translator inserts new linguistic elements not found in the ST in a bid to effectively clarify certain concepts which the translator deems ambiguous. To a large extent, additional explanation which functionally compensates meaning inadequacies posed by lexical synonyms in TL agrees with the basic tenant of Interpretive Theory of Translation which requires the translator to comprehend the meaning in ST, deverbalize and reformulate the meaning. In certain contexts, the inserted linguistic units in TT may not accomplish the anticipated explanatory role. This means that the additional units sometimes exaggerate the message. Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2010) explains exaggeration as a description that makes something seem larger, better, worse or more important than it really is. Thus, it is giving more meaning than is necessary. According to Baker (2000), Interpretive Theory of Translation requires that concepts be explained in a manner that does not elicit additional or different meaning from that in the ST.

Levinson (1983) avers that in communication, one should not divulge more than required. It is therefore important to avoid unnecessary addition of linguistic units in order to retain the original meaning. Exaggeration of meaning manifests more through communicative translation which often ends up adding discourses in a bid to comprehensively present the message to the TA. The following analysis examines the effect of the inserting new linguistic symbols to the TT.

| Source Text                                                                 | Target Text                                                                 | Table 1: Discourses with Short Insertions |
|----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|
| Over 50 warehouses built on airport land to be demolished before maiden direct flight to US... The properties, including over 50 warehouses, are said to be built on airport land. The decision to demolish them was informed by safety concerns for US bound passengers... The planned demolitions are said to have been reached after safety and terror threats concern for people travelling to and from the United States. | Zaidi ya majengo 50 kubomolewa katika uwanja wa ndege wa JKIA... Kati ya maghala yatakayobomolewa ni pamoja na majumba hamsini ya kuhifadhia mizigo yallyojengwa kwenye ardhhi ya uwanja huo wa kimataifa wa ndege wa Jomo Kenyatta. Uamuzi kuhusu ubomoaji huo umefikiwa baada ya maswali kuhusu usalamawa wa raia wa Marekan... Kubomolewa kwa majumba haya kulitokana na maswali kuhusu kero la usalamawa wa abiria kutoka na kwenda Marekan ikizingatiwa kuwa majumba hayo huenda yakatumika na walahifu. | |

The phrase ‘...majumba hayo huenda yakatumika na walahifu’ (...those bungalows may be used by criminals) that emerges in TT has not been generated from ST. The additional meaning emanating from this insertion explains the reasons for demolishing the said buildings. The message emerging from this additional text hints that the security menace in Jomo Kenyatta International Airport is brought about by these buildings where criminals hide. This means that the demolition of buildings in Jomo Kenyatta International Airport has not been motivated by land grabbing of airport land alone. This additional message may be of help to business people who would be more conversant with TT to be more vigilant about their own safety as they travel by Kenya Airways.

The added meaning in TT does not come from the penetration of discourse not found in ST alone. Additional message may also be caused by the addition of details when translating certain terminologies. The noun ‘airport’ in ST has been translated as ‘uwanja huo wa kimataifa wa ndege wa Jomo Kenyatta’ (the Jomo Kenyatta International Airport) in TT. Therefore, TT identifies the name of the airport referred to in ST. Similarly, these details foreground the international status of the said airport thereby giving more confidence to the business people who would peruse the TT.

Apart from short passages, the insertion of long discourses in TT also ends up exaggerating the meaning. This is evident in the following extract.
Trump imposes duty on Rwanda clothes. The US has formally locked out apparel products from Rwanda after the East African nation banned imports of second-hand clothes and shoes. President Trump has issued a proclamation suspending duty-free treatment for all clothing from Rwanda just six months after he met President Paul Kagame and called him a friend. Rwanda-made apparel will no longer enter the lucrative American market duty free after President Trump’s proclamation. The US government says Rwanda has failed to uphold eligibility criteria for the African Growth and Opportunity Act (Agoa) passed 18 years ago to allow more African product into the US. Rwanda exported apparel worth $1.5m (£1m) to the US in 2017 but that is just 3% of the country’s total exports to the US via Agoa. In 2016, Kenya, Tanzania and Rwanda agreed to ban used clothing and footwear by 2019 to protect local textile industries. Kenya and Tanzania backed down after the US threatened to shut out their exports but Rwanda has continued to impose huge tariffs on second-hand clothes and shoes. The US says that an African ban on second-hand clothes threatens 40,000 American jobs but Rwanda has previously said it will no longer be a dumping ground.

| Source Text | Target Text |
|-------------|-------------|
| Trump imposes duty on Rwanda clothes. The US has formally locked out apparel products from Rwanda after the East African nation banned imports of second-hand clothes and shoes. President Trump has issued a proclamation suspending duty-free treatment for all clothing from Rwanda just six months after he met President Paul Kagame and called him a friend. Rwanda-made apparel will no longer enter the lucrative American market duty free after President Trump’s proclamation. The US government says Rwanda has failed to uphold eligibility criteria for the African Growth and Opportunity Act (Agoa) passed 18 years ago to allow more African product into the US. Rwanda exported apparel worth $1.5m (£1m) to the US in 2017 but that is just 3% of the country’s total exports to the US via Agoa. In 2016, Kenya, Tanzania and Rwanda agreed to ban used clothing and footwear by 2019 to protect local textile industries. Kenya and Tanzania backed down after the US threatened to shut out their exports but Rwanda has continued to impose huge tariffs on second-hand clothes and shoes. The US says that an African ban on second-hand clothes threatens 40,000 American jobs but Rwanda has previously said it will no longer be a dumping ground. | Trump azipiga marufuku nguo kutoka Rwanda kuwingia Marekani. Marekani imepipigia marufuku uagizaji wa nguo kutoka Rwanda, baada ya taifa hilo la Afrika Mashiriki kupiga marufuku uingizaji wa mitumba na viatu ncini humo kutoka marekani. Rais Donald Trump ametoa agizo hilo akipigia marufuku uundoaji wa ushuru kwa nguo zote zinazotokwa Rwand kwa miezi sita baada ya kukutana na rais Paul Kagame na kumuita rafiki yake. Kulingana na agizo hilo jipya ni wazi kwamba kwamba nguo za Rwanda hazitaingia tena katika soko la nchi hiyo bila kutozwa ushuru. Serikali ya Marekani inasema kuwa Rwanda imeshindhwa kufikia masharti ya sheria ya AGOA ilipitishwa miaka 18 iliopita kuruhusu bidhaa zaidi za Afrika kuwingia ncini Marekani. Rwanda iliuzu nguo zenywe thamani ya dola milioni 1.5 ncini Marekani mwaka 2017 lakini hiyo ni asilimia 3 pekeke ya bidha inazouza ncini Marekani. Mwaka 2016, majirani wa Afrika mashiriki Kenya, Tanzania na Rwanda zilikubaliana kupiga marufuku nguo zilizotumika pamoja na viatu kufikia 2019 ili kulinda viwanda vya ncini. Kenya na Tanzania zilisalimu amri baada ya Marekani kutisha kupiga marufuku bidhaa zao zinazoelekea ncini humo lakini Rwanda imeendea kuwekea ushuru mkubwa nguo hizo pamoja na viatu. Rais Trump na mwenzake wa Rwanda Paul Kagame walijadili biashara wallipokutana mnamo mwezi Januari ncini Switzerland lakini hakuna hati mmoja wao alyeyezungumzia mzozu kuhusu nguo hizo. Marekani inadai kwamba marufuku dhidi ya nguo zilizotumwa barani Afrika itawanyima raia 40,000 kazi, lakini Rwanda imesema kwamba haitakubali kuwa ‘jaa.’ |

Table 2: Discourses with Long Insertions

This table shows the insertion of long discourse in TT that has not been generated from ST. The sentence ‘Rais Trump na mwenzake wa Rwanda Paul Kagame walijadili biashara wallipokutana mnamo mwezi Januari ncini Switzerland lakini hakuna hati mmoja wao alyeyezungumzia mzozu kuhusu nguo hizo’ (‘President Trump and his counterpart from Rwanda, Paul Kagame discussed business relations in Switzerland but none of them mentioned anything about the standoff concerning second hand clothes’) is an extra discourse that expanded the meaning of ST. The additional information generated here relates to a face to face meeting that discussed business related issues between US president Trump and his Rwandan counterpart, Paul Kagame in Switzerland. Their talks failed to address business conflicts concerning second hand clothes being imported from the US to Rwanda.

Although the insertion of additional discourse in the TT is usually aimed at helping the TA receive the message more clearly as attested by Nzioka (2015), it has been proved that the explanation ultimately exaggerates the meaning. It is likely that the translator had more information outside the discourse about previous happenings. According to Interpretive Theory of Translation, additional discourse which is not generated from ST is supposed to aid the translator in transferring the meaning effectively. However, in this context, this information has led to the generation of TT that does not resemble the ST.

Apart from the exaggerated translation which compromises pragmatic congruence, the introduction of the extra elements leads to the violation of the sequence of linguistic units of the ST. This may get to a point where TT looks more of a description of ST thereby losing its status of being an exact version of ST.

6. Distortion of Meaning

According to Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2010), to distort is to change or twist the shape, appearance or sound of something so that it is strange or not clear. According to Bakhressa (1992), distortion is the breakdown of meaning or an act. Translation of a discourse should be done in a manner that maintains similarity and assures clarity (Nida, 1964). Sometimes the translation may fail to meet this basic requirement thus making the message somewhat different or corrupted. Distortion of the meaning becomes evident when translation portrays ambiguity. Mwansoko
(2016) on the other hand points out that distortion of the meaning emanates from wrong interpretation of information contained in SL when transferred to TL. The following analysis manifests message distortion in TT.

| Source Text                                             | Target Text                                                                                          |
|---------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| "It's always a great pleasure meeting with one of     | Kila mara ni furaha kubwa mno kukutana na                                                           |
| Kenya's most famous sons, President Barack Obama. He   | mtoto wa Kenya ambaye ni maaruufu sana, Rais                                                      |
| spoke very passionately about his foundation and      | Barack Obama. Alizungumza kwa makini sana                                                       |
| particularly the empowerment of the youth and I       | kuhusu msingina hasa kwuwawezesha vijana na                                                      |
| commend both him and his sister Auma Obama for the    | nawashukuru sana wote, yeYe na Auma Obama                                                        |
| commendable job," Raila said in a facebook post seen  | kwa kazi nzuri wanayofanya," Raila alisema                                                       |
| by TUKO.co.ke on Sunday.                               | kupitia ujumbe wa Facebook ambao TUKO.co.ke iliusoma Jumapili.                                   |
| Kenya Airways makes first direct flight to USA with   | Kenya Airways yafanya safari yake ya kwanza ya                                                     |
| Uhuru Kenyatta on board. The president met business    | moja kwa moja Amerika ikiwa imembreba Uhuru                                                      |
| and corporate leaders during a dinner hosted by       | Kenyatta. Rais alikutana na viongozi wa biashara                                                 |
| Kenya Airways in New York. He lauded KQ and its      | na mashirika wakati wa makauli yaliyoandaliwa                                                      |
| partners for making the direct flight between Kenya   | na Kenya Airways mjini New York. Alipongeza                                                       |
| and US become a reality. The dinner was attended by   | KQ na washiriki wake kwa kufanya safari za                                                      |
| top travel operators and investors seeking             | ndege moja kwa moja kati ya Kenya na Amerika                                                     |
| partnerships to accelerate America investments in     | kuwa uhalisia. Maakuli hayo yalihudhuriwa na                                                      |
| Kenya as the direct flights were expected toopen new   | vigogo wa usafrini na wawekezaji waa                                                          |
| frontiers in enhancing tourism, trade and             | kuhakikisha wa kwanza kwa Amerika na Kenya                                                        |
| investment opportunities.                             | huku safari za moja kwa moja zikitarajiwa                                                         |
| The DP said SGR is not a matatu and Kenyans should    | kufungua mikondo mipya katika kuboresha                                                        |
| not expect cost of operation to be the same. He said  | nafasi za utalii, biashara na                                                                    |
| the government was yet to recoup the KSh 320 billion   | uwekezaji na uwekezaji.                                                                           |
| that was used to buildthe SGR...But Ruto said there   |                                                          |
| was no need to worry because the SGR would start      |                                                          |
| generating enough revenue to cater for the loan and   |                                                          |
| operations once it breaks even by 2020.                |                                                          |
| South Africa’s finance minister Nhlanhla Nene        | Waziri wa Fedha Afrika Kusini Nhlanhla Nene                                                        |
| has quits after admitting meeting members of the      | amejuzulu wadhiwa wake baada ya kukubali                                                          |
| Gupta family, who have been accused of corruption.    | kuwali wali kukutana na famlia ya Gupta                                                           |
| President Cyril Ramaphosa said he accepted the       | ambayo inakabilwa na mashataka ya rashwa.                                                         |
| resignation "in the interests of good governance."
| The Guptas have been accused of working with former   | Rais Cyril Ramaphosa amesema amekubali                                                           |
| President Jacob Zuma to securegovernment contracts    | umuzi wa waziri huyo ili kulinda maslahi ya                                                         |
| and determine cabinet appointments.                   | serikali. Familia ya Gupta ambayo ni ya                                                          |
| Obama urged African leaders to desist unjust          | wafanyabiashara imekuwa ikituhumiwa kuwa                                                       |
| acquisition of wealth...He said there was no need     | na ukaribu usio wa kwa waiwa na rais wa zama                                                    |
| to raid the public coffers to amass wealth...He       | wa nchi hiyo Jacob Zuma ambapo yadaida                                                           |
| urged leaders to embrace inclusive capitalism to       | walishirikiana katika kughushikataba ya                                                         |
| ensure equitable distribution of resources.          | serikali. Gupta pia yadaia walikuwa na                                                          |
|                                                      | ushawishi katika utuze wazara la mawaziri.                                                        |

Table 3: Economic Discourse with Distorted Meaning

According to the context of this excerpt, the headword 'foundation' has directly been translated as 'msingi'. The direct translation has distorted the intended message in the ST. The appropriate contextualized translation in the TL should be 'wakfu.' According to the text, Obama runs an institution that helps the unprivileged in the society, especially the American youth by providing them with basic needs and services such as food, medication and education so as to empower them economically in the future. Therefore, the word 'msingi' whose meaning is an ordinary foundation distorts the intended sense.

In the discourse about the inauguration of direct flights from Kenya to USA, the phrase ‘...become a reality’ has been directly translated as ‘...kuwa uhalisia.’ The main ideal expressed in this discourse is the attainment of
direct flights from Kenya to USA. It is in this regard that president Uhuru Kenyatta lauded Kenya Airways for their efforts that led to the success of this plan. The message would have effectively been conveyed had the translator used the word ‘kutimia’ or ‘kufanikiwa’ whose meaning is ‘to become possible’ or ‘to be successful’ respectively. ‘Uhalisia’ (reality) is a general and slippery concept whose use is hard to delimit as evidenced in this case. This distortion of meaning could cause confusion concerning direct flights from Kenya to USA thus crippling the speed and the volume of trade between Kenya and USA.

‘Accelerate’ is a verb which is defined by Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2010) as to make something happen faster or earlier than expected. The translation of this verb as ‘kuhakikisha’ in this discourse is defined by TUKI (2013) as an act of confirmation. The concept intended by the translator is the efforts to double or speed up business and investment relations between Kenya and USA through direct flights between the two countries. Normally, business that requires speeding up is one that has already been confirmed in the sense that it is already ongoing. Thus ‘kuhakikisha’ does not come out as an appropriate translation of ‘accelerate’. The use of the verb ‘kuharakisha’ (speed up) or ‘kuzidisha’ (increase) would have been more apt in the transference of this concept.

The discourse concerning the construction of SGR is made up of two parts. The first part of ST ‘...But Ruto said there was no need to worry...’ has a precisetranslation in TT, that is ‘Ruto alisema kwa hakuna haja ya kuhofu...’ However, the second part of ST, ‘...because the SGR would start generating enough revenue to cater for the loan and operations once it breaks even by 2020’ has been translated in a manner that elicits different semantic response, that is, ‘...kwani SGR itaanza kulupia deni hilo mwishoni mwa 2018’ (‘...because SGR will start repaying the debt at the end of 2018’). The ST points out that SGR project will complete the repayment of the loan used in its construction and start generating income by 2020 whereas the TT reveals the time that the SGR will start repaying the loan which was used in its construction which is the year 2018. The meaning brought forth is distorted because the information got by reading the ST and the TT is nearly totally different. Whereas ST serves to encourage the investors to invest in transportation businesses from the statement that the rail company anticipates to break even, TT does the opposite by associating the rail company with debts.

On the other hand, ‘corruption’ has been translated as ‘rushwa’ (bribe). Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2010) defines ‘corruption’ as a dishonest or illegal behavior, especially of people in authority. Acts of corruption includes giving/receiving of bribes, immorality, depravity, filthiness, misuse of authority, biasness in job or resource distribution, stealing and misappropriation of public resources. According to this discourse, the Gupta family has been accused of their involvement in misconducts such as bribery, using their financial influence and close friendship to the former South Africa president, Jacob Zuma to get government contracts and to influence the appointment of their cronies into the cabinet of South African government. The use of the noun rushwa (bribe) distorts the message and narrows the meaning because it only represents a small section of ‘corruption.’ The noun ufisadi which is a direct equivalence of corruption should have been used to sufficiently represent this concept. Nevertheless, it seems the translator chose this word because of the conventional understanding that corruption is majorly manifested through bribes.

In this discourse, the resignation of the finance minister, Nene, is ‘a way of ensuring principles of good governance. ‘This is the concepts brought forth in the ST ‘...in the interests of good governance. The translation ‘...ili kulinda maslahi ya serikali’ (‘in order to cater for government interest’) does not sufficiently convey the message. Just like any other government, the government of South Africa has many interests and responsibilities to its citizens. Thus, this translation appears to be too general and therefore fails to specify the principles of good governance as is explicitly communicated in ST.

In another business discourse, ‘He urged leaders to embrace inclusive capitalism to ensure equitable distribution of resources’ has been translated as ‘Aliwasili viongozi kufuata mfumo wa ubepari ili kuhakikisha usawa katika usambazaji wa rasimali. The message sent by the former US president to African leaders is about economic system in which there is equitable distribution of resources despite individuals striving to produce those resources. Therefore, the concept that arises from the terminology inclusive capitalism is the inclusion of the entire public in enjoying the resources generated in the country. On the other hand, ubepari (capitalism) is an economic system that enables a few individuals to privately own resources and key means of economic production in a country. Capitalism allows a few individuals to amass wealth whereas majority of the citizens languish in poverty. The meaning presented in ST and TT are contradictory. In the process of translation, different terminologies are sometimes used to express a given concept. In such a situation, such terminologies play the role of functional synonyms. Nevertheless, a wrong choice of different terminologies to represent the same concept may distort the meaning. Sample the following example:

6.1. Source Text

Over 50 warehouses built on airport land to be demolished before maiden direct flight to US. The properties are expected to be demolished before October 28, 2018. The properties, including over 50 warehouses, are said to be built on airport land. The decision to demolish them was informed by safety concerns for US bound passengers.

6.2. Target Text

Zaidi ya majengo 50 kubomolewa katika uwanja wa ndege wa JKIA. Majumba hayo yanatarajiwa kubomolewa kabla ya Oktober 28. Kati ya maghala yatakayobomolewa ni pamoja na majumba hamsini yahufadhizi mizigo yallyojengwa kwenye ardhi uyatawanza huo wa kimatafa wa ndege wa Jomo Kenyatta. Uamuzi kuhusu ubomboaji huo unelektwa baada ya maswali kuhusu usalama wa raia wa Marekani.

In this discourse which talks about the demolition of warehouses built on Jomo Kenyatta International Airport, the noun majengo (buildings) and majumba (bungalows) whereas properties have
been translated as *majumba* (bungalows) and *maghala* (stores/warehouses). This translation implies that *majengo*, *majumba* and *maghala* are synonyms. TUKI (2013) defines *jengo* as a house, *jumba* as a large luxurious building and *ghala* as a warehouse. These definitions attach different meaning to these words. Therefore, using them to represent the same concept distorts the intended message. However, the most appropriate translation of *warehouse* which has been associated with *properties* in this discourse is *ghala*. An appropriate translation of this word would have been important in informing business people about the availability of storage facilities for their goods near the Jomo Kenyatta International Airport and perhaps they would store them there as they look for market.

In this very discourse, the phrase ‘US bound passengers’ has been translated as ‘raia wa Marekani’ (US citizens). Safety measures occasioning the demolition of adjacent warehouses concerns all the passengers travelling to and from USA regardless of their nationality. This is to say that this airport is not exclusively used by American citizens as implied in the TT. This translation may cause non-American travelers to feel unprotected and thus contemplate cancelling their business trips.

7. Challenges in Translating Names of Institutions, Organizations and Titles

Names referring to business institutions, organizations and companies are to a large extent a common phenomenon in economic discourses. According to our study, the translation of these names faced some challenges. Kimutai (2016) posits that because of difficulties in translating long terminologies referring to institutions, organizations, companies and commissions, word loaning is sometimes used in transferring meaning. The use of this technique sometimes incorporates abbreviations and acronyms of such names in ST and TT. The following analysis indicates the challenges that face the translation of such names to the extent of compelling the translator to insert loaned words in TT in an attempt to retain the meaning of such institutions and organizations. The following table shows the borrowing of SL terminologies in translating these names vis-a-vis the translation recommended by this research.

| Insertion of SL Terminologies in TT | Recommended Translation |
|-----------------------------------|--------------------------|
| SADC                              | Jumuiya ya Maendeleo Kusini mwa Afrika (South Africa Development Community). |
| Muungano wa COMESA                 | Soko Huru la Nchi za Mashariki na Kusini mwa Afrika (Common Markets for Eastern and Southern Africa). |
| Kampuni ya Kenya Power             | Shirika la Usambazaji wa Umeme Nchini Kenya (Kenya Power and Lighting Company). |
| KPLC                              | Shirika la Usambazaji wa Umeme Nchini Kenya (Kenya Power and Lighting Company). |
| SGR                               | Reli ya Kisasa (Standard Guage Railway). |
| Kenya Airways                     | Shirika la Usafiri wa Ndege la Kenya (Kenya Airways). |

Table 4: Insertion of SL Terminologies in TT

As is evident in the above table, challenges in translating names of institutions and organizations have resulted to some names being translated through code mixing. These names are expressed as proper nouns whose translation sometimes poses challenges due to the fact that some of them are descriptive while others are depicted as acronyms.

Although these proper nouns can be translated into Kiswahili as suggested above so as to enable TA clearly get the messages, reference in TL appears to be a common occurrence that ensures that the originality of the concepts coined in these terminologies are retained. This is to say that the purpose of translation is to convey the intended message. On the contrary, the attempt to translate some of these terminologies into TT can lead to distortion of meaning. For instance, the attempt of translating ‘Standard Gauge Railway’ as ‘Reli ya Kisasa (Modern Railway)’ seems to distort the meaning of this proper noun. However, the reference of these terminologies in SL becomes a barrier to effective communication to TA whose competence in SL is limited.

Besides translating terminologies relating to names of institutions and organizations by inserting SL words in TT, some of these names acronymed in ST were translated in TT as follows:
The possibility of translating some of these names indicates that perhaps the translators were not keen in their task, something that may have been caused by the short timelines available for quick translation and relaying the same to TA. This is because online broadcast is known for quick reliance of fresh news as they break.

In addition, the translator faced challenges in bringing out concepts coined in descriptive terminologies. These challenges point to the importance of the translator having good SL competence as are depicted in the tenants of the Interpretive Theory of Translation.

Besides the challenges of translating names referring to organizations, another distorted translation also became evident in the translation of titles of officers who hold administrative positions in business institutions. Sample the following discourse.

### 7.1 Source Text

Former Kenya Power CEO Ben Chumo and two other managers were apprehended by Directorate of Criminal Investigations officers on Saturday, July 14. A total of 11 Kenya Power managers face over four economic crimes according to Director of Public Prosecutions...The DPP said it was unfortunate but unavoidable to charge the top managers in the interest of taming corruption...Other Kenya Power Managers facing charges include Ken Tarus (Finance Manager), Peter Rasilma (Human Resources Manager), Joshua Mutua (Commercial Services), Abubakar Swaleh (Human Resource), Samuel Ndirangu (ICT), Benson Muriithi (Network Management), and John Ombui Manager Supply Chain.

### 7.2 Target Text

Aliyekuwa Afisa Mkuu Mtendaji wa kampuni ya umeme ya Kenya Power Ben Chumo na maafisa wengine wawili wakuu wametiwa mbaroni. Mkungu wa Mashtaka ya Umma (DPP) anasema jumla ya mameneja kumi na mmoja wa kampuni hiyo wakubaliwa na tuhuma za kutekeleza uhalifu wa kiuchumi...Mameneja wengine wengine oredo ya wanaotazamiswa kukamatwa na kufunguliwa mashtaka ni pamoja na Ken Tarus (Fedha), Peter Mungai (Mipango ya Biashara), Abubakar Swaleh (Rasilmali Watu), Samuel Ndirangu (ICT), Benson Muriithi (Usimamizi Mitandao) na John Ombui mamlaka ya usimamizi wa thamani wa kiuchumi.

In listing the names of top officers who were charged for purchasing fake transformers, Abubakar Swaleh who mans the employees docket, that is 'Human Resource' in ST has been referred to as the officer in charge of 'Rasilmali Watu' in TT. This direct translation has distorted the message because the intended concept of 'employees' has been lost. Referring to humans as 'rasilmali' (resource) is a task, something that may have been caused by the short timelines available for quick translation.

Likewise, the name used in reference to regional economic and political cooperation in East Africa has been translated in a manner that distorts the message as is evident in the following discourse.

### 7.3 Source Text

Two secretaries are staring at imminent job loss and possible prosecution over the multi-billion sugar import saga that endangered millions of lives of Kenyans and cost the government billions in taxes. A report by two parliamentary committees implicated National Treasury CS Henry Rotich, former Industrialization boss Adan Mohamed who is currently in charge of Ministry of East African Community, and ex-Agriculture CS Willy Bett.

### 7.4 Target Text

Huenda waziri wafedha Henry Rotich na aliyekuwapawizi wawinanda Adan Mohamed anayehudumu kama waziri wa jamiiya Afrika Mashariki wakafutwa kazi ikiwa watapatikana na hatia kwenywa sakata ya sukari iliyoifanyia serikali kupozeza KSh 10 billion za ushuru... Kamati mbili za bunge zlipendekwa wawili hao pamoja na waziri wa zamani wa kilimo Willy Bett wachunguzwe kuhusiana na sakata hiyo.

The terminology 'East African Community' has been translated as 'jamii ya Afrika Mashariki.' In this context, the translation 'community' in its lexical equivalence 'jamii' does not convey the intended concept of East African regional economic and political cooperation. A pragmatic translation would be 'Jumuia ya Afrika Mashariki.'
Meaning distortion demonstrated in the above discourses shows translators’ endeavors to transfer concepts that lack lexical equivalence. The choice of certain lexical equivalence, functional equivalence and descriptive equivalence, largely failed to achieve the desired pragmatic reality.

7.5. Meaning Loss

Loss is a state of no longer having something Oxford Advanced Learner’s Dictionary (2010). Translation is said to be lost if part of the original meaning is missing in the TT (Mathews et al., 2002). Nida (1964) and Newmark (1988a) explain that ordinarily, some level of meaning gets lost during the ever-complicated process of translation. It is on this basis that Wafula (2018) defines translation as an attempt of decoding ideas expressed in one language and encoding the same in another language.

According to Mwansoko (1996), faithfulness in translation is sometimes compromised when the process of translation eliminates some of the linguistic elements of the ST in an attempt to clarify certain concepts. Kimutai (2016) says that although sometimes the translator drops some linguistic symbols of ST in a bid to explicitly express the intended meaning in the TT, this act sometimes leads to the loss of important concepts. This leads to ineffective communication because of deviant semantic response elicited from SA and TA. This implies that the elements being dropped in many instances have the ability to enrich the meaning originally expressed in ST.

According to our study, the lost message as a result of the elimination of a section of ST during translation is evident in the following section of business discourse which did not reflect in the TT.

7.6. Source Text

“...China Road and Bridge Corporation was contracted to run operations of the SGR. Completion of phase one of the railway project is touted as Jubilee’s biggest achievement to date. The SGR is also Kenya’s largest infrastructure project since independence. First batch of passengers boarded the SGR’s Madaraka Express on June 1, 2017... In an interview with NTV, Ruto said the SGR was a huge operation that required billions of shillings to run and that it was a worthy investment... In addition, another KSh 1.3 billion labeled Pre-Operations Phase Services payment was reportedly paid to CRBC prior to the start of operations. Under the said contract, CRBC’s responsibility was to ensure that Madaraka Express was in operation and available when needed... The first passenger train on the SGR, Jubilee government’s biggest infrastructure project, left Mombasa for Nairobi on May 31, 2017... An inaugural SGR cargo train from the port of Mombasa was flagged off on May 30, 2017... As of May 2017, the Madaraka Express passenger train ferried 1.3 million clients to and from Mombasa and recorded a 96.7% seat occupancy... The service fetched over KSh 1 billion in 1,142 trips which could translate to over 22,000 60-seater buses.

“In the same period, 600,000 tonnes of cargo were moved between Mombasa and Nairobi. This kept thousands of cargo trucks off the busy Nairobi-Mombasa highway, resulting to the highly-evident reduction of traffic snarl-ups at Mariakani, Molongo and Kibarani among other notable spots,” a statement by Kenya Railways indicated.

It is evident that TA does not receive any information regarding the contractor of the Standard Gauge Railway, the importance of this infrastructure to Kenya’s transport sector; the time the railway started transporting passengers and cargo in Kenya, the number of passengers and the amount of cargo transported, the amount of money generated by this rail project since it was commissioned and how it has helped in reducing road traffic snarl-up on Mombasa-Nairobi highway. The omission of this discourse in the translation denies the TA important message about this alternative and modern way of cargo transportation in Kenya. Also, this omission does not give TA the opportunity to know that Ksh. 1.3 billion was paid to the Chinese company involved in the rail construction before the operationalization of the project. According to our study, this information is critical in the formulation and completion of the entire message expressed in this discourse. Its omission is an act that renders TT an incomplete and dull representation of ST.

8. Conclusion

In the modern era, DPs have become an important tool in the globalization of business information through translation. Nevertheless, it is clear that the translations of most business discourses face a lot of challenges and therefore ends up in generating incomplete and misleading information which is devoid of pragmatic congruence. The translation is corrupted through exaggeration, distortion and loss of meaning. To a large extent, the message does not reach the TA with the accuracy and equivalence that enable effective communication which is critical in building business relations and economic development in the international community.

9. References

i. Baker, M. (2000). ‘Linguistic Perspective on Translation.’ In the Oxford Guide to Literature in English Translation. France, P. (ed.). New York: Oxford University Press.

ii. Bakhressa, S. K. (1992). Kamusi ya Maana na Matumizi. Dar es Salaam: Oxford University Press.

iii. Cartford, J. (1965). Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press.

iv. House, J. (2016). Translation as Communication across Languages and Cultures. New York: Routledge Taylor & Francis Group.

v. Kimutai, K. H. (2016). ‘Ulinganifu wa Taarifa za Habari: Tathmini ya Tafsiri kutokwa Kiswahili hadi Kipsigis katika kituochi kita Wewe.’ M.A Thesis, University of Nairobi (Unpublished).

vi. Kothari, C. R. (2008). Research Methodology: Methods and Techniques (2nd ed.). New Delhi: New Age International Publishers Limited.
vii. Larson, M.L. (1984). *Meaning Based Translation: AGuidetoCross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.

viii. Levinson, S.C. (1983). *Pragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.

ix. Mathews, T. A. na Mtawalia, B. K. (2002). *Utangulizi wa Kanuni za Ufasiri wa Biblia*. Nairobi: Summer Institute of Linguistics.

x. Matundura, B. E. (2007). 'Taaluma ya Tafsiri katika Vyombo vya Habari nchini Kenya: Matatizo, Changamoto na Mustakabali wake.' Katika Njogu, K. (ed.). *Kiswahili na Elimu Nchini Kenya*. Nairobi: Twaweza Communications. pp. 158-168.

xi. Monday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Application*. London: Routledge.

xii. Mugenda, O. M. & Mugenda, A. G. (2003). Research Methods: Quantitative and Qualitative Approaches. Nairobi: Acts Press.

xiii. Mwansoko, H. J. M. (1996). *Kitangulizi cha Tafsiri: Nadharia na Mbinu*. Dar es Salaam: TUKI.

xiv. Mwansoko, H. J. M. (2016). 'Ukuzaji wa Kiswahili kupitia Tafsiri: Hatua Moja Mbele, Mbili Nyuma.' In Jilala, H. (ed.). *Nadharia za Tafsiri, Ukalimani na Uundaji wa Istihahi*. Dar es Salaam: Daud Publishing Company Limited. pp. 2-18.

xv. Newmark, P. (1988a). *Approaches to Translation*. London: Prentice Hall.

xvi. Newmark, P. (1988b). *A Textbook of Translation*. Claredon: Multilingual Matters.

xvii. Nida, E. A. (1964). *Towards a Science of Translating*. Leiden: E. J. Brill.

xviii. Nida, E. A. and Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.

xix. Nzioka, S. K. (2015). 'Tathmini ya Tafsiri na Mikakati ya Kutafsiri Tamathali za Usemi Katika Tamthilia ya Antigoni.' M A Thesis, Kenyatta University (Unpublished).

xx. Oduori, W. R. (2008). 'Uchunguzi wa Nadharia za Tafsiri: Mwelekeo wa Kiusemezano.' In Ogechi, N. O., Shitemi, N. L. and Simala, K. I. (eds.). *Nadharia katika Taaluma ya Kiswahili na Lugha za Kiafrika*. Eldoret: Moi University Press. pp. 333-341.

xxi. OUP (2010). *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (9th ed.). Oxford: Oxford University Press.

xxii. Safko, L. & Brake, D. (2009). *The Social Media Bible. Tactics, Tools and Strategies for Business Success*. New Jersey: John Wiley and Sons.

xxiii. Seleskovitch, D. (1968). *Language, Langue et Memoire*. Paris: Minard Letters Modernes.

xxiv. Shitemi, N. L. (2007). 'Taswira za Tafsiri, Mielekeo ya Ufundishaji na Maendeleo katika Taaluma ya Kiswahili.' In Njogu, K. (ed.). *Kiswahili na Elimu Nchini Kenya*. Nairobi: Twaweza Communications. pp. 135-157.

xxv. Tam, J. W., Tang, W. S. & Fernando, D. J. S. (2007). The Internet and Suicide: A Double Edged Tool. *In European Journal of Internal Medicine*, 18: 453-455. New York: Oxford University Press.

xxvi. TUKI (2013). *Kamusi ya Kiswahili Sanifu*. (3rd ed.). Dar-es-Salaam: Oxford University Press, East Africa Ltd.

xxvii. Wafula, M. (2018). 'Changamoto za Kutafsiri Tamathali za Usemi katika Kufa Kuzikana' In Kandagor, M., Ogechi, N. and Vierke, C. (eds.). *Lugha na Fasih katika Karne za Ishirini na Moja*. Eldoret: Moi University Press. pp. 295-314.

xxviii. Wanjala, F. S. (2011). *Misingi ya Ukalimani na Tafsiri kwa Shule, Vyu na Ndaki*. Mwanza: Serengeti Educational Publishers.

xxix. Waters, J. K. & Lester, J. (2010). *The Everything Guide to Social Media: All You Need to Know about Participating in Today’s Most Popular Online Communities*. Avon, MA: Adam Media.